

Халупо Ольга Ивановна

ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

В статье рассматривается фразеологический состав языка как неотъемлемая часть языковой культуры для выражения и отражения культурных особенностей в языке и как важная составляющая языковой и лингвокультурной картин мира. На примере понятия "подвиг" проанализированы фразеологизмы для выявления национально-культурных черт двух культур: русской и английской.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. I. С. 214-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматривается фразеологический состав языка как неотъемлемая часть языковой культуры для выражения и отражения культурных особенностей в языке и как важная составляющая языковой и лингвокультурной картин мира. На примере понятия «подвиг» проанализированы фразеологизмы для выявления национально-культурных черт двух культур: русской и английской.

Ключевые слова и фразы: культурные ценности; понятие «подвиг»; фразеологический состав языка; лингвокультурная картина мира; языковая картина мира.

Халупо Ольга Ивановна, к. пед. н., доцент
Челябинская государственная агроинженерная академия
olgakhalupo@list.ru

ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ[©]

Любая нация ощущает свое существование через индивидуальное, особенное отражение мира. Особенности этой проекции проявляются и отображаются в языке, образуя специфическую картину мира, и передаются от одного поколения к другому. А человек через усвоение, познание, главным образом, языка постигает то содержание, которое включает окружающий мир. Язык во всем своем многообразии передает сущность любого аспекта, в первую очередь через языковые единицы, в которых отражено развитие и функционирование общества, его особенности, его индивидуальность. Одними из таких единиц являются фразеологизмы. Они выражают не только национальную самобытность народа, но и отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа. Они укрепляют и передают из поколения в поколение культурные установки, образы, нормы поведения, обычаи, традиции, то есть целое мировидение, а кроме этого, они служат показателем богатства выразительных средств языка.

Во фразеологическом составе языка ярко, самобытно, с элементами идентичности отображаются культурные смыслы, передается культурное содержание той или иной нации, общества: стереотипы, духовно-нравственные идеалы, общественные нормы, национальные традиции, устоявшиеся обычаи, фольклорная культура и т.д. Как отмечает В. Н. Телия: «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [4, с. 9]. Поэтому изучение, анализ, сравнение этих единиц языка позволяют расширить знания о взаимосвязи, взаимодействии, а возможно и взаимовлиянии культуры и единиц языка. Кроме того, мы обогащаем наши знания и представления о языковой и лингвокультурной картинах мира. Под языковой картиной мира мы понимаем совокупность знаний о языковых единицах языка, системе отношений в языке, которая позволяет сформировать целостное представление о языковом строе языка и языковой культуре в данном обществе и способствует адекватному функционированию человека в этом обществе. А лингвокультурная картина мира – это совокупность знаний о языке, языковых единицах, их культурном содержании, выработанная на определенном этапе развития нации, сохраняющаяся и передающаяся из поколения в поколение и обеспечивающая преемственность языкового и культурного мышления носителей языка [6, р. 193].

Известно, что ценности регулируют жизнь общества с точки зрения осознания добра и зла, понимания «что такое хорошо и что такое плохо», представления о добродетели и пороках, то есть в каждом обществе существуют жизненные ориентиры, согласно которым общество и в отдельности каждый человек должны им следовать.

Исследование в области культурных ценностей в языке, а именно во фразеологии, представляется нам важным и полезным, так как данная задача позволит соединить воедино, обобщить факты и достижения в области лингвокультурологии, прагматической и социальной лингвистики, дидактики. Методика анализа и изучения культурных ценностей в языке представляет собой ряд приемов, направленных на изучение и понимание, осознание их особенностей, в частности их смысла и содержания именно в данной культуре.

Фразеологический состав языка богат своими, только ему присущими отличительными чертами. Нам представляется интересным и актуальным рассмотрение понятия «подвиг» в составе фразеологических единиц английского и русского языков. Результаты исследований доказывают, что «неодинаковый потенциал языковых категорий в разных языках определённым образом сказывается на осознании человеком времени и пространства, восприятию им себя и других людей, на различных проявлениях его внутреннего мира, отражая специфику национального характера и особенности его социального поведения» [3, с. 120]. Кроме того, любопытно проанализировать и выявить: остается ли данное понятие в культуре, является ли оно для наших народов ключевым, или необходимость в употреблении таких единиц, их содержании, их значении исчезла? В последнее время тема подвига и образ героя и в нашей отечественной, и в зарубежной

литературе, средствах массовой информации стали нередко интерпретироваться по-иному. Значение и смысл, заключенные в них, переинтерпретируются. Часто высказываются мнения (даже очень образованных и авторитетных людей), создаются произведения, транслируются телевизионные программы, появляется информация в Интернете, способствующие появлению зарождению сомнения в принятии тех или иных решений со стороны личности в отношении определенных действий, связанных с экстремальной ситуацией, необходимостью помощи ближнему и т.д., то есть происходит своеобразное искажение понятий «героизм», «подвиг», «подвиг». Поэтому нам представляется интересным сравнить нашу культуру с другой (английской), которая также обладает богатым, интересным языковым и культурным национальным наследием. Любопытно сопоставить эти две культуры и два языка с точки зрения употребления фразеологизмов, так как они представляют и отражают в ярком свете культуру народа, нации.

Таким образом, в данной работе мы рассматриваем фразеологический состав английского и русского языков, отражающий понятие «подвиг» для выявления национально-культурных особенностей.

Для достижения поставленной цели мы решили проанализировать фразеологизмы, взятые из русских, русско-английских, англо-русских, английских фразеологических словарей, и найти те, которые отражают понятие «подвиг», исследовать их семантику, выделить особенности значения данного понятия в составе фразеологических единиц русского и английского языков и на основе анализа сформулировать выводы.

Как в английском, так и в русском языке фразеологический состав является богатым наследием нации и отражает национально-культурные особенности, которые приобрела нация в течение долгого периода времени. Ведь смысл, образы, ценности, которые закрепились в этих единицах языка, аккумулировались в мировоззрении того или иного общества, а значит могут показать специфические черты той или иной общности. Следует отметить, что фразеологизмы, отражающие культурные ценности, составляют значительную часть и в английском, и в русском языках.

Как показало наше исследование, смысловые оттенки понятия «подвиг» в английской и русской фразеологии во многом совпадают в сравниваемых фразеологических составах языка и представляют собой поведение человека в каких-либо ситуациях, отношение к этому поведению, реагирование на какие-то неблагоприятные обстоятельства, неприятности и даже беды: *a hard nut (крепкий орешек)*, *virtue is its own reward (добродетель сама по себе награда)*, *one good turn deserves another (одна добрая услуга вызывает другую, ответную, долг платежом красен)*, *a man can die but once (человек может умереть только раз, двум смертям не бывать, а одной не миновать)*, *the race is to the swift (гонки – для быстрых, кто смел, тот и на коня сел)*, *actions speak louder than words (подвиги говорят громче, чем слова, действия важнее речей)* [1; 2] и др.

Однако существуют характерные черты для каждой нации и для каждого общества. Что касается смысловых особенностей, то, например, для английской культуры, по нашему мнению, наибольшую важность представляют мужество, честность, смелость, храбрость и благородство: *fight the Kilkeny cats (отчаянно драться)*; *share one's last crust with smb. (делиться последним куском с кем-либо)*; *bear the brunt of smth. (принять на себя главный удар)*, *kind hearts are more than coronets (добродота в людях ценится выше, чем их общественное положение)*; *fair and square (честный и справедливый)* [2], а для русской культуры – жертвенность подвига, самоотверженность русского человека: *либо грудь в крестах, либо голова в кустах; где наше не пропадало; героем упадешь - поднимут, трусом упадешь – раздавят; живото своего не жалеть* [1].

Образные особенности понятия «подвиг» в английской и русской фразеологии часто содержат описания сопоставлений подвигов, сравнений противников, героев: *brave as a lion (смел как лев)*; *firm (steady) as a rock (крепкий как скала)*; *fierce like a tiger (свирепый как тигр)* [2]. Однако существуют характерные отличия различного содержания самого подвига в сравниваемых культурах. Например, в русском языке находят отражение тот факт, что героические поступки часто совершаются ради родины: *родина - мать, умей за неё постоять; первое дело в жизни - служить Отчизне; для родной Отчизны не жаль и жизни; патриоту любой подвиг в охоту*. Причем в данной культуре особое место занимают фразеологизмы, относящиеся к подвигу, оправдывающие и приветствующие риск героя: *где наше не пропадало; двух смертей не видать, а одной не миновать; от смерти на волосок; очертя голову; риск - благородное дело* [1]. А в английской культуре больше встречаются выражения, передающие преодоление трудностей: *to go through fire and water (пройти сквозь огонь и воду)*, *to drink the cup to the end (выпить чашу до дна)*, *batten down the hatches (готовиться к худшему; закрывать все люки на лодке перед штормом)*, *beat one's brains out (ломать голову над чем-либо; сильно трудиться, чтобы добиться чего-либо)* [2].

Ценностные особенности понятия «подвиг» в английской и русской фразеологии совпадают в плане побуждения к подвигу и его результата, итога. Но для английской культуры, как мы заметили, более важными являются моральные и нравственные качества личности, которая совершает подвиг *strike a blow for smb. (выступить в защиту кого-либо)*; *get smb. on his feet поддержать, (спасти кого-либо)*; *shoot one's bolt (не щадить сил, приложить все усилия)*. Для русской культуры непосредственным спутником героя являются его физические качества *сильный как медведь; смерть бежит от сабли и штыка храброго; кося сажен в плечах*.

Таким образом, рассматривая понятие «подвиг» в составе английских и русских фразеологизмов, можно сделать вывод, что особенности употребления данного понятия во фразеологизмах анализируемых языков сви-

детельствуют о схожести взглядов на духовные и нравственные ценности, на культурную составляющую миропонимания их представителей. Однако существуют и различия в национально-культурном аспекте. Мы можем проследить не только ценностные установки прошлого той или иной страны, но и оценить современный взгляд на данную проблему. Изучая значение тех или иных единиц, можно проанализировать и понять поведение людей, их речемыслительные действия, увидеть отличительные черты их мировоззрения.

Культура отличается одна от другой своей особенной спецификой, имеет индивидуальное своеобразие и неповторимый стиль. Она отображает все то, что накоплено в обществе, воздействует на него, изменяет, преобразует его. Культура влияет на национальную языковую культуру, которая запечатлевает ее особенности, является важным фактором ее развития. Об удивительной способности языка передавать, создавать и сохранять преемственность в культурной жизни поколений писал великий русский педагог К. Д. Ушинский: «В языке своем народ, в продолжение многих тысячелетий и в миллионах индивидуумов, сложил свои мысли и чувства. Природа страны и история народа, отражаясь в душе человека, выражалась в слове. Человек исчезал, но слово, им созданное, оставалось бессмертной и неисчерпаемой сокровищницей народного языка; так что каждое слово языка, каждая его форма, каждое выражение есть результат мысли и чувства человека, через которые отразилась в слове природа страны и история народа. Наследуя слово от предков наших, мы наследуем не только средства передавать наши мысли и чувства, но наследуем самые эти мысли и самые эти чувства. От всей жизни народа это единственный живой остаток на земле, и мы – наследники этих живых богатств, в которых сложились все результаты духовной жизни народа» [5, с. 260].

Мы полагаем, что изучение и анализ фразеологизмов, в которых отражаются национально-культурные особенности языка и культуры, заслуживают особого внимания не только потому, что данные языковые единицы, отображающие в своей семантике продолжительный процесс развития культуры народа, являются важными составляющими содержания языковой и лингвокультурной картин мира. Вопрос заключается еще и в том, что при помощи этих богатых средств языка и культуры можно и нужно обогащать знания представителей общества и желающих изучать другой язык языковыми единицами, которые являются важными и неотъемлемыми компонентами языка и культуры, и при помощи которых человеку будет легче адаптироваться и социализироваться в обществе.

Список литературы

1. **Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий** / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс книга, 2006. 784 с.
2. **Кунин А. В.** Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
3. **Рябова М. В.** Язык и культура: истоки и парадигмы взаимодействия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1. Ч. 2. С. 119-121.
4. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
5. **Ушинский К. Д.** Избранные педагогические сочинения / под ред. А. И. Пискунова. М.: Изд-во «Педагогика», 1974. Т. 2. Теоретические проблемы педагогики. 438 с.
6. **Khalupo O. I.** The Theoretical Aspects of Intercultural Competence Study from the Point of View of Language and Culture Interaction // Proceedings of the XXXI International Scientific-Practical Conference “Ways of Solving Crisis Phenomena in Pedagogics, Psychology and Linguistics”. London: IASHE, 2012. P. 191-193.

THE FEATURES OF CULTURAL VALUES REPRESENTATION IN PHRASEOLOGY

Khalupo Ol'ga Ivanovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Chelyabinsk State Agroengineering Academy
olgakhalupo@list.ru

The author considers the phraseology of language as an integral part of language culture for expressing and representing the cultural features in language and as an important component of language and linguo-cultural pictures of the world, and by the example of notion “exploit” analyzes the phraseological units for the identification of national-cultural features of two cultures: Russian and English.

Key words and phrases: cultural values; notion “exploit”; phraseology of language; linguo-cultural picture of the world; language picture of the world.